Porównanie tłumaczeń Marka 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen bowiem mówię wam że który kolwiek powiedziałby górze tej zostań podniesiona i zostań wrzucona w morze i nie zostałby wprowadzony w niepewność w sercu jego ale uwierzyłby że co mówi staje się będzie mu co jeśli powiedziałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was, że ktokolwiek powiedziałby tej górze: Podnieś się i wrzuć się w morze,\* a nie wątpiłby\*\* w swoim sercu, lecz wierzył,\*\*\* że na pewno stanie się to, co mówi, spełni mu się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen mówię wam, że który powie górze tej: Podnieś się i rzuć się w morze. i nie zawaha się w sercu jego, ale będzie wierzył, że co mówi, staje się, będzie mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen bowiem mówię wam że który- kolwiek powiedziałby górze tej zostań podniesiona i zostań wrzucona w morze i nie zostałby wprowadzony w niepewność w sercu jego ale uwierzyłby że co mówi staje się będzie mu co jeśli powiedziałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was, ktokolwiek powiedziałby tej górze: Podnieś się i rzuć do morza, i nie wahałby się w swoim sercu, lecz wierzył, że na pewno stanie się to, co mówi, spełni mu się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo zaprawdę powiadam wam, że kto powie tej górze: Podnieś się i rzuć się w morze, a nie zwątpi w swoim sercu, lecz będzie wierzył, że stanie się to, co mówi — spełni się mu, cokolwiek powie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zaprawdę powiadam wam, iż ktobykolwiek rzekł tej górze: Podnieś się, a rzuć się w morze, a nie wątpiłby w sercu swojem, leczby wierzył, że się stanie, co mówi, stanie się mu, cokolwiek rzecze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę mówię wam, iż kto by kolwiek rzekł tej górze: Podnieś się a wrzuć się w morze, a nie wątpiłby w sercu swoim, ale by wierzył, że się zstanie, co by jedno rzekł, zstanie się mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam wam: Kto powie tej górze: Podnieś się i rzuć w morze, a nie zwątpi w duszy, lecz wierzy, że spełni się to, co mówi, tak mu się stanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę powiadam wam: Ktokolwiek by rzekł tej górze: Wznieś się i rzuć się w morze, a nie wątpiłby w sercu swoim, lecz wierzył, że stanie się to, co mówi, spełni mu się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam was, że kto powie tej górze: Unieś się i rzuć w morze, a nie zwątpi w swoim sercu, lecz będzie wierzył, że to, co mówi, się stanie, to tak będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Jeśli ktoś powie tej górze: «Podnieś się i rzuć się w morze», a nie będzie powątpiewał w sercu, lecz wierzył, że to, co mówi, spełni się, to tak się mu stanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam was: kto rozkaże tej górze: Unieś się i rzuć się w morze, a nie będzie się wahał w swoim sercu, lecz będzie wierzył, że stanie się, co rozkazuje, stanie się mu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że gdyby ktoś rozkazał tej górze - "unieś się i rzuć w morze" i nie dopuszczał do siebie zwątpienia tylko wierzył, że tak się stanie, rozkaz jego się spełni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę powiadam wam: Jeśliby ktoś powiedział tej górze: podnieś się i rzuć w morze, a nie wątpił w to, ale wierzył, że stanie się to, co mówi, tak też będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам, що коли хто скаже цій горі: Зрушся, кинься в море, - і не сумніватиметься в серці своїм, але матиме віру, що станеться згідно зі сказаним, - то так і буде Йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne powiadam wam, że który by rzekłby tej wiadomej górze tej właśnie: Zostań uniesiona i zostań rzucona do funkcji wiadomego morza, i nie zostałby na wskroś rozróżniony w sercu swoim, ale wtwierdzałby do rzeczywistości że które gada staje się, będzie jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zaprawdę, mówię wam, że ktokolwiek by powiedział tej górze: Podnieś się i rzuć się w morze, a nie zawahał się w swoim sercu, lecz by wierzył, że staje się to, co mówi zdarzy mu się, jeśliby to powiedział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak! Powiadam wam, że kto nie wątpi w swoim sercu, lecz ufa, że to, co mówi, stanie się, może powiedzieć tej górze: "Idź i rzuć się w morze!", a tak mu będzie uczynione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę wam mówię, że kto by rzekł tej górze: ʼPodnieś się i rzuć w morzeʼ, a nie powątpiewał w swoim sercu, lecz wierzył, że stanie się to, co mówi, tak mu się spełni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —rozkażecie tej oto górze: „Unieś się i rzuć w morze!”—a uczyni to. Wasza wiara musi być jednak prawdziwa, pozbawiona zwątpień. |

1. 1) <x>470 17:20</x>; <x>490 17:6</x>; <x>530 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie wahałby się, μὴ διακριθῇ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:20</x>; <x>660 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)